

# Dzambhala Prayer

## Bài Nguyện Đến Ngài Hoàng Thần Tài



*Ngài Hoàng Thần Tài*  
*Tên Anh: Yellow Dzambala,*  
*Tên Phạn: Jambhala*  
*Tên Tạng: ཇམ་བཤ་ལ་*

- Latest update **08/14/2023**
- **Yellow Dzambala empowerment is required to practice.**
- **Cần nhận Quán dành Hoàng Thần Tài để hành trì.**
- This Yellow Dzambala prayer was bestowed by **H.E. Rigzin Dorjee Rinpoche** of the Nyingma lineage.
- *Bài Nguyện Hoàng Thần Tài như được quán dành bởi H.E. Rigzin Dorjee Rinpoche, theo dòng Nyingma của Kim cương thừa.*
- *Văn bản gốc Tạng và Anh với dịch tiếng Việt dưới đây.*

**Seven Line Prayer to Vajra Guru, Padmasambhava**  
*Bài Nguyện Bảy Dòng Đến Đạo Sư Liên Hoa Sinh*

ཧཱུང་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

**HUNG! ÖRGYEN YÜL GYI NUB JANG TSAM**

**In the Northwest of the country Uddiyana,**  
*Hung. Ở phía Tây Bắc của xứ Uddiyana,*

པདྨ་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལ།

**PEMA GESAR DONG PO LA,**

**On the calyx of a lotus,**  
*Trên nhụy của hoa sen,*

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

**YA TSEN CHOK GI NGÖ DRUP NYE**

**You attained wondrous, supreme siddhi.**  
*Ngài đã đạt được thành tựu kỳ diệu tối thượng.*

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

**PEMA JUNG NE ZHE SU DRAK**

**Renowned as “Padmakara,”**  
*Lừng danh là Đức Liên Hoa sanh,*

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

**KHOR DU KHANDRO MANG PÖ KOR**

**You are surrounded by many dakinis.**  
*Bao quanh bởi các Không hành nữ.*

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི།

**KHYE KYI JE SU DAG DRUP KYI**

**I practice following your example.**  
*theo chân Ngài con thực hành.*

བྱེད་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**JIN GYI LAB CHIR SHEG SU SÖL**

**Please come to engulf me with your splendor.**  
*Xin Ngài đến ban giá trị cho con.*

གུ་ཅ་པདྨ་སིདྱི་ཧཱུང་།

**GURU PEMA SIDDHI HUNG**

སྐྱབས་སེམས་ནི།

**Refuge and Bodhicitta**

*Bài Nguyện Quy Y và Phát Bồ Đề Tâm*

ན་མོ་དགོན་མཚོག་དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ།

**NAMO KÖN CHOG SUM DANG TSA WA SUM**

**I take refuge in the Three Jewels, the Three Roots,**

*Con xin quy y Tam Bảo, Tam Căn*

སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**KYAB NE NAME LA KYAB SU CHI**

**and all sources of refuge.**

*và tất cả các nguồn quy y*

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར།

**DRO KÜN SANG GYE LA GÖD CHIR**

**In order to place all sentient beings in the state of Buddhahood,**

*Vì nguyện vọng đưa tất cả chúng sinh vào Phật quả,*

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

**JANG CHUB CHOG TU SEM KYE DO**

**I give rise to supreme Bodhicitta.**

*Con xin phát tâm vô thượng Bồ đề.*

**DZAMBHALA PRAYER**

*Bài Nguyện Đến Ngài Hoàng Thần Tài*

ལྷོ་དབུས་ཇོ་བོ་ལ་སེར་མོ།

**LHO U ZAM BHA LA SER PO**

**The Lord of the south, Ratnasambhava (Precious Born – Yellow Zambhala)**

*Bậc Hộ chủ của phương nam là Phật Bảo Sanh, Hoàng Thần Tài,*

འོ་ར་བུ་སངས་གཞིང་ཕྱག་བརྒྱམས།

**NOR BU SANG ZHONG CHAK NA NAM**

**He holds a golden treasure-filling bowl.**

*Ngài giữ một bát kho báu đầy vàng*

ཤར་འཁོར་དགཀར་པོ་དར་དཀར་འཛིན།

**SHAR KHOR KAR PO DAR KAR DZIN**

**The deity of the east family, his body white in color, holds a white banner.**

*Bốn Tôn phương Đông, thân sắc trắng cùng với cờ phướn màu trắng*

ལྷོ་འཁོར་སེར་པོ་དར་དཀར་འཛིན།

**LHO KHOR SER PO DAR SER DZIN**

**The deity of the south family, his body yellow in color, holds a yellow banner.**

*Bốn Tôn phương Nam, thân sắc vàng, cùng với cờ phướn màu vàng.*

རྒྱལ་འཁོར་དམའ་པོ་དར་དཀར་འཛིན།

**NUB KOR MAR PO DAR MAR DZIN**

**The deity of the west family, his body red in color, holds a red banner.**

*Bốn Tôn phương Tây, thân sắc đỏ, cùng với cờ phướn màu đỏ*

བྱང་ལ་འཁོར་ལྗང་གྲུ་ལྗང་འཛིན།

**GYANG KHOR JANG GUD JANG DZIN**

**The deity of the north family, his body green in color, holds a green banner.**

*Bốn Tôn phương Bắc, thân sắc xanh lá cây, cùng với cờ phướn màu xanh lá cây*

ཤར་ལྷོ་དགར་པོ་དར་དཀར་འཛིན།

SHAR LHO KAR PO DAR KAR DZIN

**The deity of the southeast, his body white in color, holds a white banner.**

*Bốn Tôn phương Đông Nam, thân sắc trắng, cùng với cờ phướn màu trắng*

ལྷོ་ལུབ་དམའ་པོ་དར་དཀར་འཛིན།

LHO NUB MAR PO DAR MAR DZIN

**The deity of the southwest, his body red in color, holds a red banner.**

*Bốn Tôn phương Tây Nam, thân sắc đỏ, cùng với cờ phướn màu đỏ*

ལུབ་བྱང་སེར་པོ་དར་དཀར་འཛིན།

NUB JANG SER PO DAR SER DZIN

**The deity of the northwest, his body yellow in color, holds a yellow banner.**

*Bốn Tôn phương Tây Bắc, thân sắc vàng, cùng với cờ phướn màu vàng*

བྱང་ཤར་ཚོན་པོ་དར་ཚོན་འཛིན།

JANG CHAR NGON PO DAR NGON DZIN

**The deity of the northeast, his body blue in color, holds a blue banner.**

*Bốn Tôn phương Đông Bắc, thân sắc xanh da trời, cùng với cờ phướn màu xanh da trời*

གཙོ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཚ་ལྷགས་མཐུན།

TSO KHOR THAM JED CHA LUG THUN

**The lord of wealth, Dzambhala, and his whole retinue are harmoniously dressed in ornaments.**

*Đấng Hộ Chủ tài bào, Hoàng Thần Tài, cùng toàn bộ đoàn tùy tùng trong trang phục hài hòa*

ཞབས་རྣམ་ཐམས་ཅད་འདོར་ཐབས་བཞུགས།

ZHAB NAM THAM JED DOR THAB ZHUG

**The omniscient ones abandon all skillful ways.**

*Các Bậc toàn trí đã thực hành buông xả một cách thiện xảo,*

དར་དར་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིན་བརྒྱན།

**DAR DANG RIN CHEN JYAN JI JYEN**

**They are adorned with silk and precious jewel ornaments.**  
*và trang hoàng bằng lụa là cùng các đồ trang sức quý báu*

ལྷ་ཡི་ཚོ་ལྷ་གཙོ་འཁོར་དགུ།

**LHO YI ZAM LHA TSO KHOR GU**

**There are nine wealthy deities in the Ratnasambhava family.**  
*Chín Bồn Tôn tài bảo trong Bảo Sanh bộ,*

ལྷ་ཡི་ཕྱོགས་ནས་གནས་འདིར་ཕྱོན།

**LHO YI CHOG NE NE DIR JYON**

**They come here from each spatial direction.**  
*đến đây từ mỗi hướng trong không gian*

ལྷ་ཡི་ཕྱོགས་ནས་བྱ་དང་གཡང་།

**LHO YI CHOG NE CHYA DANG YANG**

**The omniscient ones have the qualities of enriching fortune and prosperity.**  
*Bộc toàn trí làm tăng trưởng vận may và sự giàu có.*

ལྷ་རྒྱུན་བཞིན་དུ་འཐེབས་ཤིང་བྱོན།

**LHO JIN ZHIN DU THIB SHING JYON**

**May they gather like clouds to benefit all beings.**  
*Nguyện các Ngài vân tập như những đám mây để làm lợi cho tất cả chúng sinh.*

ལྷ་ཕྱོགས་གཞིན་རྗེའི་བྱ་གཡང་ལུག།

**LHO CHOG SHIN JEI CHA YANG KHUG**

**May the lord of death bestow luck and blessings.**  
*Nguyện Đấng hàng phục cái chết ban cho may mắn và phước lành.*

འཇམ་བུ་གླིང་གི་བྱ་གཡང་ལུག།

**JAM BU LING GI CHA YANG GUK**

**May the whole world have luck and fortune.**  
*Nguyện cho toàn thế giới được may mắn và tài lộc*

ཇྱ་ནག་ཡུལ་གྱི་ཕྱ་གཡང་ཁྲུག་ཅིག་ལེགས་པར་གསོལ།

CHA NAK YUL CHI CHA YANG GUK

**May our nation have luck and fortune.**

*Nguyện đất nước chúng con được may mắn và tài lộc*

དར་པོའི་དར་གཡང་འདིར་ཁྲུག་ཅིག་ལེགས་པར་གསོལ།

DAR POI DAR YANG DIR GUK JIK

**May the banner rise increasing luck and fortune.**

*Nguyện cờ phướn tăng may mắn và tài lộc.*

བཙན་པོའི་བཙན་གཡང་འདིར་ཁྲུག་ཅིག་ལེགས་པར་གསོལ།

TSAN POI TSAN YANG DIR GUK JIK

**May the great ruler grow in strength.**

*Nguyện những người thống trị tăng trưởng mạnh mẽ.*

ཕུག་པོའི་ཕུག་གཡང་འདིར་ཁྲུག་ཅིག་ལེགས་པར་གསོལ།

CHUK POI CHUK YANG DIR GUK JIK

**May wealth enrich increasingly**

*Nguyện của cải ngày càng tăng trưởng không ngừng*

ཕན་པོའི་ཕན་གཡང་འདིར་ཁྲུག་ཅིག་ལེགས་པར་གསོལ།

PHEN POI PHEN YANG DIR GUK JIK

**May the rich people's wealth ever increase**

*Nguyện của cải của người giàu ngày càng tang*

ཡང་ཇས་འདི་ལ་བཟུང་ཅིག་ཤོ་བལ།

YANG TSAE DI LA JUD JIG POB

**May the wealth bring down to fill the vessel**

*Nguyện của cải sẽ chất đầy những con tàu*

དཀར་དར་འདི་ལ་འོད་ལྷགས་ཅིག་ལེགས་པར་གསོལ།

DA DAR DI LA OD SHUK JIG

**The light radiates and melts into the arrow.**

*Ánh sáng phóng ra và hòa tan vào mũi tên.*

ལྷ་ཡི་ནོར་ལྷ་མཚེད་དགུ་ལུང་།

LHO YI NOR LHA CHED DU LA

**The nine wealthy deity siblings**

*Chín Bốn Tôn tài bảo*

ཡང་བཞེས་ས་ཕུད་གཏོར་བཞེས།

YANG SHO SA PUD CHOD TOR ZHE

**Please accept our offering of prosperities, torma and food.**

*Hãy chấp nhận vật phẩm cúng dường sự phồn thịnh, bánh torma và thực phẩm.*

ཇ་ཚང་རླེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཚོན།

CHA CHANG KYEM KYI DOL ZHING CHOD

**We make offerings of tea, beer and drinks to the pure field.**

*Chúng con xin cúng dường trà, bia và thức uống cho ruộng phước.*

ཡང་རྩེ་ཚོགས་ཀྱི་སྤྲུགས་དམ་བ་རྣམས།

YANG DZE CHOG KYI THUG DAM KANG

**Please keep your commitment to fulfill our wishes.**

*Xin giữ cam kết của Ngài hoàn thành ước nguyện của chúng con.*

བན་ཕུག་འཕན་དར་དངོས་གྲུབ་ཚུལ།

PHAN CHUK PHEN DAR NGO DRUB TSOL

**Bestow the power, wealth and accomplishment.**

*Ban cho con sức mạnh, của cải và thành tựu.*

*Trì tụng câu chú Hoàng Thần Tài*

ཨོཾ་ཇོ་བུ་ལ་ཇོ་ལེན་ཏེ་སྐྱེ་དུ།

*Thần chú Tạng:*

OM DZAM BHA LA DZA LEN TRA YE SO HA

*Thần chú Phạn:*

Oṃ Dzambhala Dzalēṅdāyē Svāhā

*Phiên Âm Việt:*

Ôm, Giãm Ba La, Gia Lênh Đa Dê, Sô Ha



**Four Line Dedication of Merit Prayer**  
**Bài Nguyện Hồi Hưởng Bốn Dòng**

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད །།

**SOD NAM DI YI THAM CHED ZIG PA NYID**

**By this merit through the nature of complete omniscience,**  
**Nguyện nhờ công đức này, cùng bản tánh toàn tri,**

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཤིང་། །

**THOM NEI NYEI PAI DRA NAM PHAM CHEI SHING**

**And the total defeat of all negative forces,**  
**Chiến thắng hoàn toàn của tất cả các ảnh hưởng tiêu cực**

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་ས་སྐྱོང་འབྲུགས་པ་ཡི། །

**KYE GA NA CHI'I BA LONG TRUG PA YI**

**From the turbulent waves of birth, old age, sickness, death,**  
**của những con sóng hỗn loạn của sinh, già, bệnh và chết,**

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

**SID PA'I TSO LEI DRO WA DROL WAR SHOG**

**This ocean of existence, may all beings be set free!**  
**Nguyện tất cả chúng sanh thoát khỏi biển khổ luân hồi!**

- 
- པ་མཚོ་སྐྱོན་ **Pema Choedon** dịch từ Anh sang Việt. , 8/2016.
  - ཀ་རྣ་རྗེ། **Karma Dorje** biên soạn trang này 8/2016 để bổ sung thêm cũng như khích lệ và ủng hộ mọi người, nếu có điều gì sơ sót xin quý vị hoan hỷ.
  - Văn bản gốc từ : **Palyul Changchub Dargyeling**.
  - Nguồn của file PDF này từ trang mạng **Trí Tuệ Từ Bi**  
(<https://www.trituetubi.com/hoangthantaipdf>)